

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vEda vAkyamani-mOhanaM

In the kRti ‘vEda vAkyamani’ – rAga mOhanaM, SrI tyAgarAja describes the state of damsels of vraja.

- P ¹vEda vAkyam(a)ni(y)enciri(y)I
 ²veladul(e)lla sammatinciri
- C1 cIral(a)nnyu vadalinciri(y)entO
 siggu cEtan(a)ndun(u)nciri (vEda)
- C2 anduna niluvaka pOyenu mEnul-
 (a)ndariki ³taDuvan(A)yenu (vEda)
- C3 ⁴kanukondurO(y)ani saraguna pAliNDla
 karamula ⁵mUya marugunA (vEda)
- C4 mAnamulanu mUsukondurO tama
 prANamulanu ⁶kAcukondurO (vEda)
- C5 celula nOr(⁷e)NDagan(A)yenu nIru
 ⁸cilu cilumani(y)ekkuv(A)yenu (vEda)
- C6 valvalu kAnaka pOyenu satula
 vadanamul(a)Tu srukkan(A)yenu (vEda)
- C7 karagi karagi(y)angalArciri ⁹celulu
 kamal(A)kshun(u)ramuna jErciri (vEda)
- C8 kanula kATuka nIru kAragA jUci
 kAntuD(e)ntO muddu kAragA (vEda)
- C9 ramaNula madam(e)lla jarigenu tyAga-
 rAja nutuni madi karagenu (vEda)

Gist

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable and all these damsels consented (to what He said).

They took off all their sarees with much shyness, and placed them therein (in the fissure of the boat).

But, these (sarees) did not hold there (ie., the sarees were washed off); therefore, all their bodies became wet.

Fearing that someone might notice them, as they quickly covered their breasts with their hands, but could they be hidden like that?

Would they cover their modesty, or would they save their lives?

The mouths of the damsels started drying up; water started to rise fast (in the boat).

The garments vanished; the faces of the damsels started to droop much.

The damsels cried pitiably and hugged Lord kRshNa – the Lotus Eyed.

Seeing the collyrium of the eyes of the girls flow as tears, the Lord relished much.

All the arrogance of the girls dissolved and the heart of the Lord kRshNa – praised by this tyAgarAja – melted.

Word-by-word Meaning

P They considered (enciri) the words (of kRshNa) to be (ani) inviolable (vEda vAkyamu) (literally hallowed words of vEdas) and all (ella) these (I) (vAkyamaniyenciriyI) damsels (veladulu) (veladulella) consented (sammaticiri) (to what He said).

C1 They took off (vadalinciri) all (anniyu) their sarees (cIralu) (cIralanniyu) with much (entO) (vadalinciriyentO) shyness (siggu cEtanu), and placed (unciri) them (sarees) therein (in the fissure of the boat) (andunu) (cEtanandununciri).

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C2 But, these (sarees) did not (pOyenu) hold (niluvaka) (literally stay) there (anduna) (ie., the sarees were washed off);

therefore, all (andariki) their bodies (mEnulu) (mEnulandariki) became (Ayenu) wet (taDuvanu) (taDuvanAyenu);

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C3 Fearing that (ani) someone might notice (kanukondurO) (kanukondurOyani) them, as they quickly (saraguna) covered (mUya) their breasts (pAliNDla) with their hands (karamula), but could they be hidden (marugunA) like that?

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C4 Would they cover (mUsukondurO) their modesty (mAnamulanu), or would they save (kAcukondurO) their (tama) lives (prANamulanu)?

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C5 The mouths (nOru) of the damsels (celula) started (Ayenu) drying up (eNDaganu) (nOreNDaganAyenu);

water (nIru) started (Ayenu) to rise (ekkuva) fast (cilu cilumani) (in the boat) (cilumaniekkuvAyenu);

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C6 The garments (valvalu) vanished (kAnaka pOyenu); the faces (vadanamulu) of the damsels (satula) started (Ayenu) to droop (srukkanu) (literally crumple or shrink) (srukkanAyenu) much (aTu) (literally like that) (vadanamulaTu);

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C7 The damsels (celulu) cried (angalArciri) pitifully (karagi karagi) (karagiyangalArciri) and hugged (uramuna jErciri) Lord kRshNa – the Lotus (kamala) Eyed (akshuDu) (kamalAkshuni) (kamalAkshunuramuna);

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C8 Seeing (jUci) the collyrium (kATuka) of the eyes (kanula) of the girls flow (kAragA) as tears (nIru), the Lord (kAntuDu) (literally lover or husband) relished (muddu kAragA) (literally the face became charming) much (entO) (kAntuDentO);

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C9 All (ella) the arrogance (madamu) (madamella) of the girls (ramaNula) dissolved (jarigenu) and the heart (madi) (literally mind) of the Lord kRshNa – praised (nutu) (nutuni) by this tyAgarAja – melted (karagenu);

They considered the words (of kRshNa) to be inviolable; all these damsels consented.

Notes –

Variations –

² – veladulella – polatulella. 'veladi' and 'polati', both mean a 'damsel'. In the present context, from the point of view of prAsa-anuprAsa, 'veladulella' seems to be appropriate.

³ – taDuvanAyenu – In all the books, this is given as 'taDavanAyenu'. 'taDavu' and 'taDuvu' (or taDiyu) are two different words. 'taDavu' means, 'to touch', 'to feel', 'to search'; 'taDuvu' (or taDiyu) means 'to become wet'. In the present context, 'taDavu' is not appropriate. Either it should be 'taDuvanAyenu' or 'taDiyanAyenu'.

⁴ – kanukondurOyani – kanukondunOyani. From the context, 'kanukondurOyani' seems appropriate.

⁵ – mUya – mUsitE.

⁶ – kAcukondurO – brOcukondurO.

⁷ – eNDaganAyenu – eNDanAyenu.

⁹ – celulu – celuni. 'celulu' seems to be appropriate.

References –

Comments -

¹ – vEda vAkya – Equivalent of 'Gospel Truth' – a dogmatic statement.

⁸ – cilu cilumani – the sound of water gushing into a hole.

This kRti forms part of dance-drama 'nauka caritraM' – The Boat Story.
(Background – The gOpis meet kRshNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRshNa, gOpis become proud thinking that kRshNa is their property. In order to remove their proudness, kRshNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a fissure and water starts entering the boat. kRshNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach the shore and ensure safety of kRshNa. In order to save the boat, listening to the words of kRshNa, they take off their blouses to plug the fissure. But, as these also were washed off, kRshNa asks them to remove all their clothes to plug the fissure in the boat. Now, this song.)

Devanagari

प. वेद वाक्य(म)नि(ये)ञ्चिरि(यी)

वेलदु(ले)ल्ल सम्मतिञ्चिरि

च1. चीर(ल)न्नियु वदलिञ्चिरि(ये)न्तो

सिग्गु चेत(न)न्दु(नु)ञ्चिरि (वेद)

च2. अन्दुन निलुवक पोयेनु मेनु-

(ल)न्दरिकि तडुव(ना)येनु (वेद)

च3. कनुकोन्दुरो(य)नि सरगुन पालिण्ड्ल

करमुल मूय मरुगुना (वेद)

च4. मानमुलनु मूसुकोन्दुरो तम

प्राणमुलनु काचुकोन्दुरो (वेद)

च5. चेलुल नो(रे)ण्डग(ना)येनु नीरु

चिलु चिलु(म)नि(ये)क्कु(वा)येनु (वेद)

च6. वल्वलु कानक पोयेनु सतुल

वदनमु(ल)टु सुक्क(ना)येनु (वेद)

च7. करगि करगि(यं)गलार्चिरि चेलुलु

कम(ला)क्षु(नु)रमुन जेर्चिरि (वेद)

च8. कनुल काटुक नीरु कारगा जूचि

कान्तु(डे)न्तो मुद्दु कारग (वेद)

च9. रमणुल मद(मे)ल्ल जरिगेनु त्याग-
राज नुतुनि मदि करगेनु (वेद)

English with Special Characters

pa. vēda vākya(ma)ni(ye)ñciri(yī)

veladu(le)lla sammatiñciri

ca1. cīra(la)nniyu vadaliñciri(ye)ntō

siggu cēta(na)ndu(nu)ñciri (vēda)

ca2. anduna niluvaka pōyenu mēnu-

(la)ndariki taḍuva(nā)yenu (vēda)

ca3. kanukondurō(ya)ni saraguna pāliṇḍla

karamula mūya marugunā (vēda)

ca4. mānamulanu mūsukondurō tama

prāṇamulanu kācukondurō (vēda)

ca5. celula nō(re)ṇḍaga(nā)yenu nīru

cilu cilu(ma)ni(ye)kku(vā)yenu (vēda)

ca6. valvalu kānaka pōyenu satula

vadanamu(la)ṭu srukka(nā)yenu (vēda)

ca7. karagi karagi(yaṁ)galārciri celulu

kama(lā)kṣu(nu)ramuna jērciri (vēda)

ca8. kanula kāṭuka nīru kāragā jūci

kāntu(ḍe)ntō muddu kāraga (vēda)

ca9. ramaṇula mada(me)lla jarigenu tyāga-

rāja nutuni madi karagenu (vēda)

Telugu

ప. వేద వాక్య(మ)ని(యె)ఞ్చిరి(యీ)

వెలదు(లె)ల్ల సమ్మతిఞ్చిరి

చ1. చీర(ల)న్నియు వదలిఞ్చిరి(యె)న్తో

- సిగ్గు చేత(న)స్థ(ను)జ్జిరి (వేద)
 చ2. అస్థన నిలువక పోయెను మేను-
 (ల)స్థరికి తడువ(నా)యెను (వేద)
 చ3. కనుకొస్తురో(య)ని సరగున పాలిణ్డ
 కరముల మూయ మరుగునా (వేద)
 చ4. మానములను మూసుకొస్తురో తమ
 ప్రాణములను కాచుకొస్తురో (వేద)
 చ5. చెలుల నో(రె)ణ్ణగ(నా)యెను నీరు
 చిలు చిలు(మ)ని(యె)క్కు(వా)యెను (వేద)
 చ6. వల్వలు కానక పోయెను సతుల
 వదనము(ల)టు స్రుక్క(నా)యెను (వేద)
 చ7. కరగి కరగి(యం)గలార్చిరి చెలులు
 కమ(లా)క్తు(ను)రమున జేర్చిరి (వేద)
 చ8. కనుల కాటుక నీరు కారగా జూచి
 కాన్తు(డె)న్తో ముద్దు కారగ (వేద)
 చ9. రమణుల మద(మె)ల్ల జరిగెను త్యాగ-
 రాజ నుతుని మది కరగెను (వేద)

Tamil

- ప. వేత³ వాక్య(మ)ని(యె)న్తసిగి(యీ)
 వేలతు³(లె)ల్ల యమ్మతిన్తసిగి
 శ1. శీర(ల)న్ననియి వత్³లిన్తసిగి(యె)న్తే
 నిక్³క్ శేత(న)న్తు³(ను)న్తసిగి (వేత³)
 శ2. అన్తు³న నిల్వక పోయెను మేను-
 (ల)న్తగికి తన్³వ(నా)యెను (వేత³)
 శ3. కన్తుకొన్తు³రో(య)ని సరక్³న పాలిన్డ³ల
 కరముల మూయ మరుక్³నా (వేత³)
 శ4. మానములను మూసుకొన్తు³రో తమ
 ప్రాణములను కాచుకొన్తు³రో (వేత³)
 శ5. చెలుల నో(రె)న్డ³క్(నా)యెను నీరు
 చిలు చిలుమని(యె)క్కు(వా)యెను (వేత³)
 శ6. వల్వలు కానక పోయెను సతుల
 వత్³నము(ల)న్దు స్రుక్కు(నా)యెను (వేత³)
 శ7. కరకి³ కరకి³(య)న్గక్³లార్చిరి చెలులు
 కమ(లా)క్తు(ను)రమున జేర్చిరి (వేత³)
 శ8. కనుల కాటుక నీరు కారగా³ జూచి
 కాన్తు(డె)న్తే ముద్దు³ కారక్³ (వేత³)
 శ9. రమణుల మద³(మె)ల్ల జరిగెను త్యాగ³-
 రాజ నుతుని మది కరగెను (వేద)

ರಾಜ ನುತುನಿ ಮತಿ³ ಕರಕ³ನು (ವೇತ³)

ಮಠಶ್ ಸೊಲ್ಲೆನ ಎಣ್ಣಿನಿನ್;
ಇಪ್ಪೆಂಡಿರ್ ಯಾವರೂಂ ಸಮತಿತ್ತನರ್

1. ಸೇಲಕಲ್ ಯಾವற்றಿನೆಯುಂ ಅವಿತ್ತತ್ತನರ್, ಮಿಕ್ಕು
ವೆಡಕ್ಕತ್ತುಡನ್; ಅಂಗು (ಪಡ್ಕಿನ್ ಓಡ್ಡೆಯಿಲ್) ಇಡ್ಡನರ್
2. ಅಂಗು (ಅವ) ನಿಲಕ್ಕಾಮರ್ ಪೋಯಿನ್;
ಯಾವರಿನ್ ಒಡಲಕ್ಕೂಂ ನನೆಯಲಾಯಿನ್
3. (ಪಿರರ್) ಕಾಣ್ಪರೋಯೆನ ವೀರವಾಕ ಮಾರ್ಪಕಕ್ಕಲಾಕ್
ಕರಕ್ಕಲಿನಾಲ್ ಮೂಡ, ಮಠಯುಮೋ?
4. ಮಾನತ್ತಿನೆ ಮಠತ್ತುಕ್ ಕೊಲ್ವರೋಯೆನಿ ತಮತು
ಒಯಿರಿನಾಕ್ ಕಾತ್ತುಕ್ಕೊಲ್ವರೋ?
5. ಪೆಣ್ಕಲಿನ್ ನಾಕ್ಕು ವಠಲಾಯಿற்று; ನ್ನಿರ್
ಸಿಲು ಸಿಲುವೆನ ಮಿಕಲಾಯಿற்று
6. ಅಡ್ಡಕಲ್ ಕಾಣಾಮರ್ಪೋಯಿನ್; ಪೆಣ್ಕಲಿನ್
ವತನಕ್ಕಲಾಪ್ಪಿ ಕುರುಕ್ಕಲಾಯಿನ್
7. ಒರುಕಿಯುಕ್ಕಿಕ್ ಕತರಲಾಯಿನ್; ಮಕಲಿರ್
ಕಮಲಕ್ಕಣ್ಣನಾ ಮಾರ್ಪೋಡಣತ್ತನರ್
8. (ಪೆಣ್ಕಲ್) ಕಣ್ಕಲಿನ್ ಅಂಚನಂ ನ್ನಿರಾಕಪ್ ಪೆರುಕ್ಕ ಕಂಡು
ಕಣ್ಣನಾನ್ (ಮುಕಂ) ಮಿಕ್ಕು ಂಲಿಲ್ ಸೊರಿಯ
9. ಪೆಣ್ಕಲಿನ್ ಸೆರುಕ್ಕಲೆಲ್ಲಾಂ ಕರಾಂತತ್ತು;
ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೋರ್ಪ್ ಪೆರ್ಠೋನಿನ್ ಮನತುರುಕಿಯತು
ಮಠಶ್ ಸೊಲ್ಲೆನ ಎಣ್ಣಿನಿನ್;
ಇಪ್ಪೆಂಡಿರ್ ಯಾವರೂಂ ಸಮತಿತ್ತನರ್

ಮಠಶ್ ಸೊಲ್ಲೆನ - ತಡ್ಡಮುಡಿಯಾತು
ಸಿಲು ಸಿಲುವೆನ - ನ್ನಿರ್ ಓಡ್ಡೆಯಿನಿಲ್ ಪುಕ್ಕಂ ಒಲಿ
ಕಮಲಕ್ಕಣ್ಣನ - ಕಣ್ಣನ
ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೋರ್ಪ್ ಪೆರ್ಠೋನ್ - ಕಣ್ಣನ
'ಠೆಗಕ ಸರಿತ್ತಿರಂ' ಂನುಂ ನಾಡ್ಡಿಯ ನಾಡಕತ್ತಿನಿಲ್ ವರೂಂ ಪಾಡಲ್.

Kannada

ಪ. ವೇದ ವಾಕ್ಯ(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಇರಿ(ಯೀ)

ವೆಲದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಸಮ್ತತಿಇರಿ

ಚ. ಚೀರ(ಲ)ನಿಯು ವೆದಲಿಇರಿ(ಯೆ)ನೋ

ಸಿಗ್ಗು ಚೀತ(ನ)ಸ್ತು(ನು)ಇರಿ (ವೇದ)

ಚ. ಅಸ್ತುನ ನಿಲವೆಕ ಪೋಯೆನು ಮೇನು-

(ಲ)ನ್ನರಿಕಿ ತಡುವ(ನಾ)ಯೆನು (ವೇದ)
 ಚ೩. ಕನುಕೊನ್ನರೋ(ಯ)ನಿ ಸರಗುನ ಪಾಲಿಣ್ಣ
 ಕರಮುಲ ಮೂಯ ಮರುಗುನಾ (ವೇದ)
 ಚ೪. ಮಾನಮುಲನು ಮೂಸುಕೊನ್ನರೋ ತಮ
 ಪ್ರಾಣಮುಲನು ಕಾಚುಕೊನ್ನರೋ (ವೇದ)
 ಚ೫. ಚೆಲುಲ ನೋ(ರೆ)ಣ್ಣಗೆ(ನಾ)ಯೆನು ನೀರು
 ಚೆಲು ಚೆಲು(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಕ್ಕು(ವಾ)ಯೆನು (ವೇದ)
 ಚ೬. ವಲ್ವಲು ಕಾನಕ ಪೋಯೆನು ಸತುಲ
 ವದನಮು(ಲ)ಟು ಸ್ತುಕ್ಕು(ನಾ)ಯೆನು (ವೇದ)
 ಚ೭. ಕರಗಿ ಕರಗಿ(ಯಂ)ಗಲಾರ್ಜಿರಿ ಚೆಲುಲು
 ಕಮ(ಲಾ)ಕ್ಕು(ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಜಿರಿ (ವೇದ)
 ಚ೮. ಕನುಲ ಕಾಟುಕ ನೀರು ಕಾರಗಾ ಜೂಚಿ
 ಕಾನ್ತು(ಡೆ)ನ್ನೋ ಮುದ್ದು ಕಾರಗೆ (ವೇದ)
 ಚ೯. ರಮಣುಲ ಮದ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಜರಿಗೆನು ತ್ಯಾಗ-
 ರಾಜ ನುತುನಿ ಮದಿ ಕರಗೆನು (ವೇದ)

Malayalam

೧. ವೇದ ವಾಕ್ಯ(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಣ್ಣಿರಿ(ಯಿ)
 ವಲಾಡು(ಲ)ಲ್ಲ ಸುಣ್ಣಿಣ್ಣಿರಿ
 ೨. ೨. ಶಿರ(ಲ)ನಿಕ್ಕು ವಲಾಡು(ಯೆ)ಣ್ಣಿರಿ
 ಸಿಕ್ಕು ಚೇತ(ನ)ಕ್ಕು(ನು)ಣ್ಣಿರಿ (ವೇದ)
 ೩. ಅಣ್ಣುನಿ ನಿಲ್ಲುವಕ ಪೋಯೆನು ತೇನು-
 (ಲ)ಗುರಿಕಿ ತಡುವ(ನಾ)ಯೆನು (ವೇದ)
 ೪. ಕುಣ್ಣುಕುಣ್ಣುರೋ(ಯ)ನಿ ಸುರಗುನ ಪಾಲಿಣ್ಣ
 ಕುಣ್ಣು ಮುಯ ಮರುಗುನಾ (ವೇದ)
 ೫. ಮಾನಮುಲನು ಮೂಸುಕುಣ್ಣುರೋ ತಮ
 ಪ್ರಾಣಮುಲನು ಕಾಚುಕುಣ್ಣುರೋ (ವೇದ)
 ೬. ಚೆಲುಲ ನೋ(ರೆ)ಣ್ಣಗೆ(ನಾ)ಯೆನು ನೀರು
 ಚೆಲು ಚೆಲು(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಕ್ಕು(ವಾ)ಯೆನು (ವೇದ)
 ೭. ವಲ್ವಲು ಕಾನಕ ಪೋಯೆನು ಸತುಲ
 ವದನಮು(ಲ)ಟು ಸ್ತುಕ್ಕು(ನಾ)ಯೆನು (ವೇದ)
 ೮. ಕರಗಿ ಕರಗಿ(ಯಂ)ಗಲಾರ್ಜಿರಿ ಚೆಲುಲು
 ಕಮ(ಲಾ)ಕ್ಕು(ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಜಿರಿ (ವೇದ)
 ೯. ಕುಣ್ಣು ಕುಣ್ಣು(ಯಂ)ಗಲಾರ್ಜಿರಿ ಚೆಲುಲು
 ಕಮ(ಲಾ)ಕ್ಕು(ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಜಿರಿ (ವೇದ)
 ೧೦. ಕುಣ್ಣು ಕುಣ್ಣು(ಯಂ)ಗಲಾರ್ಜಿರಿ ಚೆಲುಲು
 ಕಮ(ಲಾ)ಕ್ಕು(ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಜಿರಿ (ವೇದ)

കാത്തു(ഡെ)ന്തോ മുറ്റു കാരഗ (വേദ)
ച9. രമണുല മദ(മെ)ല്ല ജരിഗെനു ത്യാഗ-
രാജ നുതുനി മദി കരഗെനു (വേദ)

Assamese

- പ. രേദ രാക്ഷ(മ)നി(യെ)ഖിറ(യീ)
രേലദു(ലെ)ല്ല സ്മതിഖിറ
ച1. ടീർ(ല)ന്നിയു രദലിഖിറ(യെ)ന്തോ
സിംഗു ചേത(ന)ന്ദു(നു)ഖിറ (രേദ)
ച2. അന്ദുന നിലൂരക പോയേനു മേനു-
(ല)ന്ദിറകി തദൂര(നാ)യേനു (രേദ)
ച3. കനുകൊന്ദുരോ(യ)നി സർഗുന പാലിന്ദു
കർമുല മൂയ മർഗുനാ (രേദ)
ച4. മാനമുലനു മൂസുകൊന്ദുരോ തമ
പ്രാണമുലനു കാചുകൊന്ദുരോ (രേദ)
ച5. ചേലുല നോ(രേ)ഗു(നാ)യേനു നീർ
ചിലു ചിലു(മ)നി(യെ)ങ്കു(രാ)യേനു (രേദ)
ച6. രല്ലുലു കാനക പോയേനു സതുല
രദനമു(ല)തു ഷുർക്ക(നാ)യേനു (രേദ)
ച7. കർഗി കർഗി(യേ)ഗലാർചി ചേലുലു
കമ(ലാ)ങ്കു(നു)ർമുന ജേർചി (രേദ)
ച8. കനൂല കാടുക നീർ കാർഗാ ജൂടി
കാസു(ഭെ)ന്തോ മുന്ദു കാർഗ (രേദ)
ച9. റമണുല മദ(മെ)ല്ല ജർഗെനു അഗ-
രാജ നൂതുനി മദി കർഗെനു (രേദ)

Bengali

- പ. വേദ വാക്ഷ(മ)നി(യെ)ഖിറ(യീ)

বেলদু(লে)ল্ল সন্মতিখিওরি

চ১. চীর(ল)মিয়ু বদলিখিওরি(য়ে)স্তো

সিগু চেত(ন)ন্দু(নু)খিওরি (বেদ)

চ২. অন্দুন নিলুবক পোয়েনু মেনু-

(ল)ন্দরিকি তডুব(না)য়েনু (বেদ)

চ৩. কনুকোন্দুরো(য়)নি সরগুন পালিন্ডু

করমুল ময় মরুগুনা (বেদ)

চ৪. মানমুলনু মূসুকোন্দুরো তম

প্রাণমুলনু কাচুকোন্দুরো (বেদ)

চ৫. চলুল নো(রে)গুগ(না)য়েনু নীরু

চিলু চিলু(ম)নি(য়ে)ক্কু(বা)য়েনু (বেদ)

চ৬. বল্ললু কানক পোয়েনু সতুল

বদনমু(ল)ট্টু স্কক(না)য়েনু (বেদ)

চ৭. করগি করগি(য়ং)গলাচিরি চলুলু

কম(লা)ক্ষু(নু)রমুন জেচিরি (বেদ)

চ৮. কনুল কাটুক নীরু কারগা জুচি

কান্তু(ডে)স্তো মুদু কারগ (বেদ)

চ৯. রমণুল মদ(মে)ল্ল জরিগেনু অ্যাগ-

রাজ নুতুনি মদি করগেনু (বেদ)

Gujarati

৫. বেঁদ বাঙয(ম)নি(যঁ)ত্খিহি(যী)

বঁলঙু(লঁ)ল্লে সন্মতিত্খিহি

খ৭. খীর(ল)ল্লিযু বঁলিত্খিহি(যঁ)ন্তো

সিগু খেত(ন)ল্ডু(নু)ত্খিহি (বেঁদ)

খ২. অল্ডুন নিলুবক পোঁয়ঁনু মেঁনু-

(ল)ল্ডহিতি তডুব(না)য়ঁনু (বেঁদ)

খ৩. কনুকাঁল্ডুরো(য)নি সরগুন পালিঙ্ডল

- કરમુલ મૂય મરુગુના (વેદ)
 ચ૪. માનમુલનુ મૂસુકોન્દુરો તમ
 પ્રાણમુલનુ કાચુકોન્દુરો (વેદ)
 ચ૫. ચેલુલ નો(રે)ણડગ(ના)યેનુ નીરુ
 ચિલુ ચિલુ(મ)નિ(ય)ક્કુ(વા)યેનુ (વેદ)
 ચ૬. વલ્વલુ કાનક પોયેનુ સતુલ
 વદનમુ(લ)ટુ સુક્ક(ના)યેનુ (વેદ)
 ચ૭. કરગિ કરગિ(ય)ગલાચિરિ ચેલુલુ
 કમ(લા)ક્ષુ(નુ)રમુન જેચિરિ (વેદ)
 ચ૮. કનુલ કાટુક નીરુ કારગા જૂચિ
 કાન્તુ(ડ)ન્તો મુદ્ધ કારગ (વેદ)
 ચ૯. રમણુલ મદ(મ)લ્લ જરિગેનુ ત્યાગ-
 રાજ નુતુનિ મદિ કરગેનુ (વેદ)

Oriya

૯૦. ૐકૃષ્ણ(પા)નિ(યે)ષ્ટિરિ(યૌ)
 ૐલલુ(લે)લ્લ યજ્ઞતિષ્ટિરિ
 ૯૧. ૮૧ર(લ)નિઋ ૐવલિષ્ટિરિ(યે)લ્લ
 ઘિર્લુ લેલ(ન)દુ(નુ)ષ્ટિરિ (ૐવ)
 ૯૨. અદુન નિલુષ્ક યોલેનુ મેનુ-
 (લ)દરિકિ લલુષ્ક(ના)લેનુ (ૐવ)
 ૯૩. કનુકોદુરો(ય)નિ યરલુન યાલિલ્લ
 કરમુલ મૂય મરુગુના (ૐવ)
 ૯૪. માનમુલનુ મૂસુકોદુરો ૮૫
 પ્રાણમુલનુ કાચુકોદુરો (ૐવ)
 ૯૫. ચેલુલ નો(રે)ણડગ(ના)લેનુ નીરુ
 ચિલુ ચિલુ(પા)નિ(યે)ક્કુ(વા)લેનુ (ૐવ)
 ૯૬. વલ્વલુ કાનક પોયેનુ સતુલ
 વદનમુ(લ)ટુ સુક્ક(ના)લેનુ (ૐવ)

੮੭. ਕਰਗਿ ਕਰਗਿ(ਯੋ)ਗਯਾਓਰਿ ਰੇਲੂਲੂ
 ਕਮ(ਲਾ)ਬੁ(ਨੂ)ਰਮੂਨ ਯੋਰਿਰਿ (ਖੇੜ)
 ੮੮. ਕਨੂਲ ਕਾਰੂਕ ਨੀਰੂ ਕਾਰਗਾ ਯੂਰਿ
 ਕਾਛੂ(ਭੇ)ਭੇ ਮੂਲੂ ਕਾਰਗ (ਖੇੜ)
 ੮੯. ਰਮਗੁਲ ਮਧ(ਮੇ)ਲੂ ਯੋਰਿਗੇਨੂ ਭਾਗ-
 ਰਾਯ ਨੂਭੂਨਿ ਮਧਿ ਕਰਗੇਨੂ (ਖੇੜ)

Punjabi

੫. ਵੇਦ ਵਾਕਸ਼(ਮ)ਨਿ(ਯੋ)ਵਿਚਰਿ(ਯੀ)
 ਵੇਲਦੁ(ਲੇ)ਲਲ ਸੱਮਤਿਵਿਚਰਿ
 ੨੧. ਚੀਰ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਵਦਲਿਵਿਚਰਿ(ਯੋ)ਨਤੋ
 ਸਿੰਗੁ ਚੇਤ(ਨ)ਨਦੁ(ਨੁ)ਵਿਚਰਿ (ਵੇਦ)
 ੨੨. ਅਨਦੁਨ ਨਿਲੁਵਕ ਪੋਯੇਨੁ ਮੇਨੁ-
 (ਲ)ਨਦਰਿਕਿ ਤਡੁਵ(ਨਾ)ਯੇਨੁ (ਵੇਦ)
 ੨੩. ਕਨੁਕੋਨਦੁਰੋ(ਯ)ਨਿ ਸਰਗੁਨ ਪਾਲਿਟਡਲ
 ਕਰਮੁਲ ਮੂਯ ਮਰਗੁਨਾ (ਵੇਦ)
 ੨੪. ਮਾਨਮੁਲਨੁ ਮੂਸੁਕੋਨਦੁਰੋ ਤਮ
 ਪ੍ਰਾਣਮੁਲਨੁ ਕਾਚੁਕੋਨਦੁਰੋ (ਵੇਦ)
 ੨੫. ਚੇਲੁਲ ਨੇ(ਰੇ)ਟਡਗ(ਨਾ)ਯੇਨੁ ਨੀਰੁ
 ਚਿਲੁ ਚਿਲੁ(ਮ)ਨਿ(ਯੋ)ਕਕੁ(ਵਾ)ਯੇਨੁ (ਵੇਦ)
 ੨੬. ਵਲੂਲੁ ਕਾਨਕ ਪੋਯੇਨੁ ਸਤੁਲ
 ਵਦਨਮੁ(ਲ)ਟੁ ਸੁੱਕ(ਨਾ)ਯੇਨੁ (ਵੇਦ)
 ੨੭. ਕਰਗਿ ਕਰਗਿ(ਯੋ)ਗਲਾਰਿਚਰਿ ਚੇਲੁਲੁ
 ਕਮ(ਲਾ)ਕਸੁ(ਨੁ)ਰਮੁਨ ਜੇਰਿਚਰਿ (ਵੇਦ)
 ੨੮. ਕਨੁਲ ਕਾਟੁਕ ਨੀਰੁ ਕਾਰਗਾ ਜੂਚਿ
 ਕਾਨਤੁ(ਡੇ)ਨਤੋ ਮੁੱਦੁ ਕਾਰਗ (ਵੇਦ)

ਚੜ੍ਹ. ਰਮਣੁਲ ਮਦ(ਮੇ)ਲਲ ਜਰਿਗੇਨੁ ਤਯਾਗ-
ਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਮਦਿ ਕਰਗੇਨੁ (ਵੇਦ)